

Margaretha Christina de Jong

Psalm 121

in de berijming van 1773

voor SATB en orgel
opus 92a

Proza Musica – 10.121.004

VOORWOORD

Psalm 121, waarvan de (Engelse) tekst Margreeth de Jong inspireerde tot het schrijven van de compositie *I lift my eyes unto the hills* op. 92 voor vierstemmig koor, behoort tot de bekendste van alle Psalmen. De auteur van deze Psalm (in de Griekse nummering Psalm 120), vaak aangeduid als een 'pelgrimslied', is onbekend. De Psalm maakt deel uit van een groep van 15 Psalmen (Ps. 120-134), elk omschreven als 'Shir Hama'loth' (lied van opgangen / stappen). Er bestaan vele theorieën over de mogelijke achtergrond van deze Psalmen. Eén ervan is dat ze door gelovigen werden gezongen op weg naar Jeruzalem, om daar één van de feesten zoals genoemd in Deuteronomium 16:16 mee te maken. Een andere theorie is dat de Levieten deze Psalmen zongen ter gelegenheid van de inwijding van de tempel van koning Salomo in het jaar 959 voor Christus. De Psalmist begint met het opslaan van de ogen (*Levari oculos meos*) en stelt zich de vraag, vanwaar zijn hulp zal komen. Hij kijkt hierbij niet naar de bergen als een bron van hulp, maar eerder als een omgeving waardoor hij zich bedreigd voelt. Vers 2 vormt zijn directe antwoord. Het is het getuigen van een sterk geloof dat God hulp en bescherming biedt om zowel het volk Israël als individuele gelovigen te behoeden. De tekst is in vier secties gestructureerd: God de Helper (verzen 1-2), God de Bewaarder (verzen 3-4), God de Beschermers (verzen 5-6) en God de Behoeder (verzen 7-8).

De tekst van deze compositie is de berijmde Psalm (oorspronkelijk van Théodore de Bèze, met een melodie van Loys Bourgeois) uit het in 1562 voltooid Geneefse *Psautier*, opvallend door de omvang van de oorspronkelijke – ook door De Jong gebruikte – melodie van vier dansen octaaf. In de berijming door Théodore de Bèze vallen de tekstwoorden "en haut" (omhoog, naar boven) uit de eerste strofe samen met de hoogste melodietonen en de woorden "terre ronde" (rond, vlakke) met de laagste. Ook de compositie van De Jong, geschreven in een romantisch idioom, kan nog meer gerelateerd aan de tekst. Dit geldt ook voor de orgelpartij, die de tekst niet alleen onderstreeft, maar deze – met name in de tussenspelen – tevens muzikaal tot uitdrukking brengt. Naast een tweede strofen (waarin God als Helper en Bewaarder wordt aangesproken) volgt een derde melodie-resume van de muziek. In een zeer postief gestemd *Allargato* (in 6/8 maat) wordt nu de aandacht op God als Beschermers gevestigd. In een laatste sectie (*Resoluto*), beginnend in een majesteitelijk gepuncteerd ritme en uitmondend in een *ff* slot, wordt benadrukt dat God de Zijnen voor altijd zal behoeden.

Omslagontwerp: Margaretha Christina de Jong en Kees Proos
Editor: Prof. Dr. Albert Clement
Foto Margaretha Christina de Jong: Germaine Hoek
Meer informatie over dit boek en over andere uitgaven van Proza Musica vindt u op www.prozamusica.nl

© 2018 Proza Musica muziekuitgeverij
Mr. Dr. Scholtingstraat 71
3904 EZ Amstelveen
Website: www.prozamusica.nl
Email: info@prozamusica.nl

Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze uitgave mag worden vervoelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, of openbaar gemaakt, in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch, door fotokopieën, opnamen, of op enige andere manier, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Voorzover het maken van kopieën uit deze uitgave is toegestaan op grond van artikel 16B Auteurswet 1912 jo het Besluit van 20 juni 1974, St.b. 351, zoals gewijzigd bij Besluit van 23 augustus 1985 St.b. 471 en artikel 17 Auteurswet, dient men de daarvoor wettelijk verschuldigde vergoedingen te voldoen aan de Stichting Reprorecht (Postbus 882, 1180 AW Amstelveen). Voor het overnemen van gedeelte(n) uit deze uitgave in bloemlezingen, readers en andere compilatiewerken (artikel 16 Auteurswet 1912) dient men zich tot de uitgever te wenden.

ii

Margreeth Chr. [Margaretha Christina] de Jong (*1961) sloot in 1986 haar studies aan het Rotterdams Conservatorium af met de diploma's Kerkmuziek, Docerend Musicus orgel en Lituoerend Musicus orgel, gewaardeerd met het cijfer 10. Op grond van deze zeer uitzonderlijke prestatie verleende het toenmalige Ministerie van WVC haar tot driemaal toe een beurs voor verdere studie in het buitenland. De Jong specialiseerde zich bij Guy Bovet in Zwitserland, alsmede bij Jean Langlais en Marie Louise Jaquet Langlais aan de beroemde Schola Cantorum te Parijs, waar zij in 1988 de *Prix de Virtuosité* behaalde (eveneens met de hoogste waardering). In hetzelfde jaar behaalde ze eerste prijzen op internationale concoursen in Parijs en Haarlem (César Franck-concours).

In 1994 werd zij vanwege haar verdiensten voor de Franse orgelcultuur door de *Société Académique "Arts – Sciences – Lettres"* te Parijs met de zilveren medaille onderscheiden. In 2012 werd zij door H.M. de Koningin benoemd tot Ridder in de Orde van Oranje-Nassau. In 2014 werd zij tot stadsorganiste van Middelburg benoemd, waarmee in de Zeeuwse hoofdstad na twee eeuwen een oude traditie in ere werd hersteld. Margreeth Chr. de Jong is daarmee tevens de eerste vrouw in de geschiedenis van deze eerbiedwaardige Middelburgse traditie. Naast haar activiteiten als stadsorganiste is zij over de laatste jaren ook actief als kerkmusicus van de Nieuwe Kerk en organiste van de Église Wallonne in Middelburg. Ze gaf talrijke concerten in de belangrijkste orgelconcertseries van Europa en maakte radio-, tv- en cd-opnames. Zij doceert aan University College Roosevelt, het internationale Honours College van de Universiteit Utrecht te Middelburg. Bovendien is ze zeer actief als componiste. Haar composities zijn te vinden bij vele uitgeverijen in Nederland, alsmede bij Dr. J. Butz Musikverlag in Duitsland, Éditions de la Schola Cantorum in Zwitserland en Lorenz in de USA. Deze composities worden wereldwijd uitgevoerd. Zie <http://margreethdejong.nl>.



BESTELNUMMERS

Deze uitgave is ook als koorpartij leverbaar.

Bestel via www.prozamusica.nl, dat is eenvoudig en snel.

Andere composities van Margaretha Christina de Jong, uitgegeven door Proza Musica:

Be Thou My Vision for High Voices and Piano, opus 81 (Proza Musica, 2017)

Drei Abendlieder für SATB und Orgel, opus 58 (Proza Musica, 2014)

- Der Tag ist um, die Nacht kehrt wieder
- Bleib bei mir, Herr
- Der Mond ist aufgegangen

Versie in het Nederlands:

- De maan is opgekomen
- Blijf mij nabij (Liedboek 1973)
- Blijf bij mij Heer (Bundel 1938)

Psalm 116 (I love the Lord, the fount of life and grace) for SATB and Organ, opus 76a (Proza Musica, 2017)

Psalm 116 in de berijming van 1773 voor SATB en orgel, opus 76b (Proza Musica, 2017)

Psalm 121 op Engelse tekst (I lift my eyes unto the hills) for SATB and Organ, opus 92 (Proza Musica, 2018)

Vier Kerstliederen voor hoge stemmen en orgel, opus 64 (Proza Musica, 2015)

- Er is een roos ontluiken
- Hoe leit die zindeken
- Stille nacht, heilige nacht
- De hundertjes lagen bij nachte

Vom Himmel hoch, da komm ich her für SATB und Orgel, opus 68 (Proza Musica, 2015)

v

vi

Opgedragen aan Ars Musica Jong Concertkoor en Ars Musica Concertkoor en dirigenten: Arjen J.A. Uitbeijerse en Patrick van der Linden

Psalm 121
voor SATB en orgel

Nr. 10.121.004

Margaretha Christina de Jong (1961)

Con espressione $\text{♩} = \text{ca. } 42$

Sopraan
Alto
Tenor
Bas

SW p

Psalm 121 • Margaretha Christina de Jong

naar 't ge - berg - te heen, heen, heen,
heen, 'k sla d' o - gen naar 't ge - berg - te heen,
- berg - te heen, naar 't ge - berg - te heen,
'k sla d' o - gen naar 't ge - berg - te heen.
rit.
a tempo
'k sla d' o - gen naar 't ge - berg - te heen, naar 't ge -
'k sla d' o - gen naar 't ge - berg - te heen, naar 't ge -
'k sla d' o - gen naar 't ge - berg - te heen,
a tempo

13 rit. a tempo

p

- berg - te heen, 'k sla d' o - gen naar 't ge-berg - te heen, van-waar ik dag en

p

- berg - te heen, 'k sla d' o - gen naar 't ge-berg - te heen, van-waar ik dag en

heen 'k sla d' o - gen naar 't ge-berg - te heen,

mp

'k sla d' o - gen naar 't ge-berg - te heen,

13 rit. a tempo

HW (SW/HW) *mp*

17

nacht, van - waar dag en nacht des Hoog - sten bij - stand

nacht, van - waar dag en nacht des Hoog - sten bij - stand

SW

20

wacht, des Hoog-sten bij - stand wacht, van - waar ik dag en

wacht, des Hoog-sten bij - stand wacht, van - waar ik dag en

van - waar ik dag en

van - waar ik dag en

20

HW

24

nacht des Hoog-sten bij - stand wacht, Mijn hulp is van den HEER al - leen, mijn hulp is

nacht des Hoog-sten bij - stand wacht, Mijn hulp is van den HEER al - leen, mijn hulp is

nacht des Hoog-sten bij - stand wacht,

nacht des Hoog-sten bij - stand wacht,

SW

28

van den HEER al - leen, mijn hulp is van den HEER al -

van den HEER al - leen, mijn hulp is van den HEER al -

mijn hulp is van den HEER al -

mijn hulp is van den HEER al -

32 *molto cresc.*

- leen, mijn hulp is van den HEER al - leen, Die he - mel, zee en

molto cresc.

- leen, mijn hulp is van den HEER al - leen, Die he - mel, zee en

leen, Die he - mel, zee en aar -

en, Die he - mel, zee en aar -

32 *molto cresc.*

SW HW

36

aar - de eerst schiep, en

aar - de eerst schiep, en

- de eerst schiep, en sinds be - waar -

- de eerst schiep, en sinds be - waar -

36

40 rit. a tempo

sinds be - waar - de.

sinds be - waar - de.

40 rit. a tempo

p

SW

44 *cresc.*

49 *poco dim.*

53 *a tempo mp*

Hij is, al tref u 't felst ver - driet, uw wach - ter,

Hij is, al tref u 't felst ver - driet, uw wach - ter,

Hij is, al tref u 't felst ver - driet, uw wach - ter,

Hij is, al tref u 't felst ver - driet, uw wach - ter,

a tempo
a capella ad lib., tot * (maat 64)

57 *f*

die uw voet voor wan - ke - len be - hoedt;

die uw voet voor wan - ke - len be - hoedt;

die uw voet voor wan - ke - len be - hoedt, Hij

die uw voet voor wan - ke - len be - hoedt, Hij

60

Hij, is - re - le Wach - ter, slui - mert niet;

Hij, is - re - le Wach - ter, slui - mert niet;

is - re - le Wach - ter, slui - mert niet;

is - re - le Wach - ter, slui - mert niet;

63 *dim.*

Geen kwaad zal u ge - na - ken, de HEER zal

Geen kwaad zal u ge - na - ken, de HEER zal

Geen kwaad zal u ge - na - ken, de HEER zal

Geen kwaad zal u ge - na - ken, de HEER zal

65 *rit. espr.*

u - be - wa - ken, be - wa - ken,

u - be - wa - ken, be - wa - ken,

u - be - wa - ken, be - wa - ken,

u - be - wa - ken, be - wa - ken,

rit.

70 *Allegretto* $\text{♩} = \text{ca. } 63$

mp

74

78

80

87 *f* *poco dim.*
 Sopr. 1 Ah
 Sopr. 1, 2 *f* *poco dim.*
 Ah
 Alt *f* *poco dim.*
 Zijn wacht, waar - op men ho - pen mag, waar - op men

97 *dim.*
 ah
 ah
 - dekt, en u ter scha - duw strekt,
dim.
dim.

92 *f*
 ah ah
 ah ah ah
 ho - en mag zal, daar zij u be - -

102 *mf*
 De maan bij nacht, de zon bij
 De maan bij nacht, de zon bij
 maan bij nacht, de zon bij

107 *allargando*
 dag
 dag
 dag in koud en ver -

118 *p* *allargando* *espr.*
 niet hin - - d' ren, op - dat zij u niet hin - d' ren.
 niet hin - - d' ren.
 - d' ren,

112 *f*
 op-dat zij u
 op-dat zij u
 - min - d' ren, op - dat zij u niet hin - -

123 **Resoluto** ♩ = ca. 76
ff portato
 126

129

138

op - - - - - dat Hij in ge - -

132 Unisano *ff*

De HEER zal

141

- vaar, Uw ziel voor ramp be - -

140

steeds ga - - - de - - - slaan,

140

Waar

147 Cantabile $\text{♩} = \text{ca. } 44$

mp Sopr. 1, 2 De HEER zal u - - - - - steeds ga - de - slaan,

Alt *mp* De HEER zal

155

in - ge - vaar uw ziel voor ramp be - waar;

in - ge - - vaar uw ziel voor ramp be - waar;

- vaar,

Bas uw ziel voor ramp be - waar;

151

cresc. - steeds ga - de - slaan *poco rit.* op - dat Hij *a tempo*

u - - - - - steeds ga - de - slaan *cresc.* op - dat Hij

Tenor *cresc.* op - dat Hij in ge -

158

ff de HEER, 't zij g'in of uit moogt

ff de HEER, 't zij g'in of uit moogt

ff de HEER, 't zij g'in of uit moogt

ff de HEER, 't zij g'in of uit moogt

152

poco a poco cresc. *poco rit.* *a tempo*

161

gaan, en waar g'u heen moogt

gaan, en waar g'u heen moogt

gaan, en waar g'u heen moogt

gaan, en waar g'u heen moogt

165

spoe - - - den, zal eeu - wig

spoe - - - den, zal eeu - wig

Spoe - - - den,

- - - - - den,

166

mf

169

cresc.

u be - hoe - - - - den, zal eeu - wig

cresc.

u be - hoe - - - - den, zal eeu - wig

173

u be - hoe - - - - den,

u be - hoe - - - - den,

ff

zal

ff

zal

175

ff

de HEER zal eeu - wig u be - hoe - - - - den, be - hoe - den, zal

ff

de HEER zal eeu - wig u be - hoe - den, be - hoe - den, zal

eeu - - - wig u be - hoe - - - - -

eeu - - - wig u be - hoe - - - - -

179

rit.

eeu - - - wig u be - hoe - - - - den,

eeu - - - wig u be - hoe - - - - den,

den, be - hoe - - - - - den,

den, be - hoe - - - - - den,

rit.